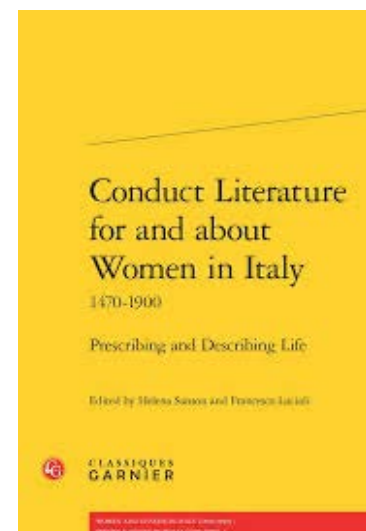
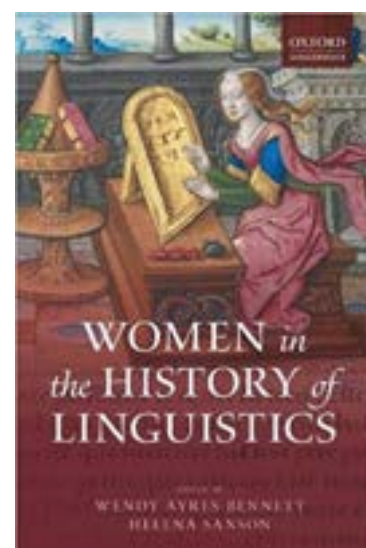
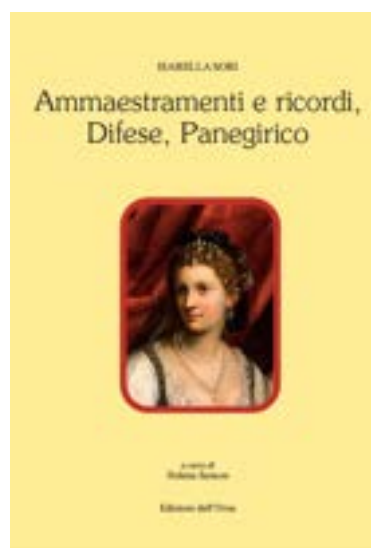
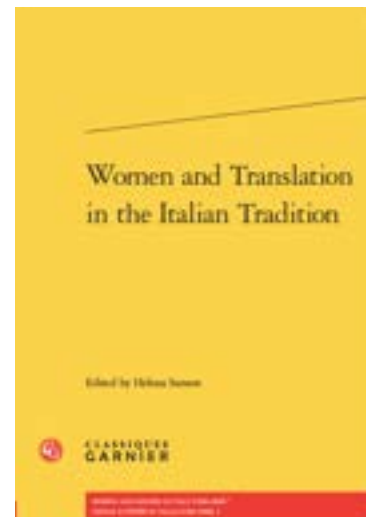
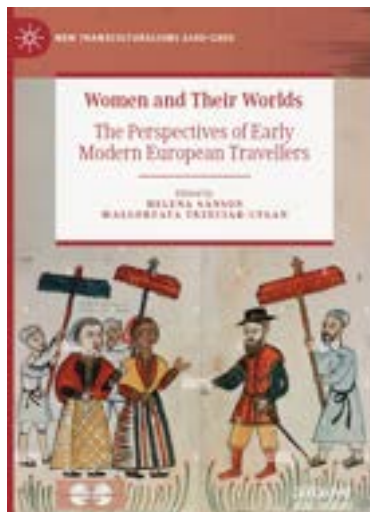
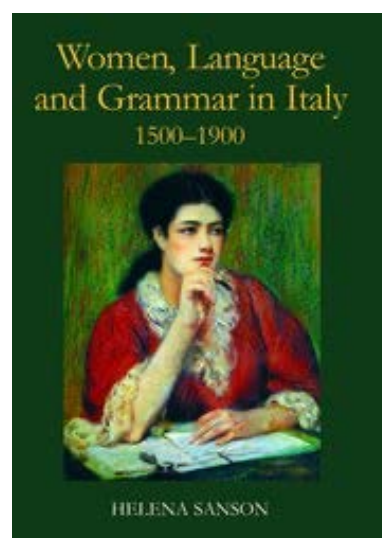
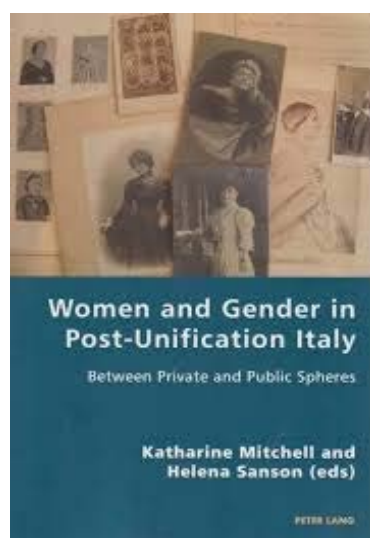


***Please note:** this is only a selected list of my publications and my research/ scholarship.
 If you need further details about my past and current work, you can contact me at: hls37@cam.ac.uk*

BOOKS





MONOGRAPHS/MODERN EDITIONS/EDITED VOLUMES/PEER-REVIEWED JOURNAL ISSUES AS EDITOR AND GENERAL EDITOR

- ◆ *Le donne e la storia della letteratura italiana*, 3 vols, eds Francesco Lucioli and Helena Sanson (Rome: Carocci; in prep.), c. 1000 pp.
 - ◆ *Le donne e la storia della letteratura italiana*, Vol. 1 *Dalle Origini al Seicento*, eds Francesco Lucioli and Helena Sanson (Rome: Carocci; in prep.)
 - ◆ *Le donne e la storia della letteratura italiana*, Vol. 2 *Dal Seicento all'Unità d'Italia*, eds Francesco Lucioli and Helena Sanson (Rome: Carocci; in prep.)
 - ◆ *Le donne e la storia della letteratura italiana*, Vol. 3 *Dall'Unità d'Italia ai giorni nostri*, eds Francesco Lucioli and Helena Sanson (Rome: Carocci; in prep.)
- ◆ Orazio Fusco's *La vedova*, ed. Helena Sanson (Paris: Classiques Garnier; research funded by the Leverhulme Trust; in prep.), c. 65,000 words
- ◆ *Women and Linguistic Culture in Eighteenth and Nineteenth-Century Italy* (research funded by a Leverhulme Research Fellowship 2021-2023; in prep.), c. 110.000 words
- ◆ *Knowledge across Boundaries: Women, Language and Translation in Italy's Long Eighteenth Century* (Paris: Classiques Garnier; research funded by the Leverhulme Trust and a Cambridge Humanities Research Grant, forthc.), c. 150,000 words
- ◆ *Women Language Literature in Italy/Donne Lingua Letteratura in Italia*, issue n. 7, general editor Helena Sanson (Rome: Fabrizio Serra editore, 2025, in prep.), c. 160 pp.
- ◆ *Women and Their Worlds: The Perspectives of Early Modern European Travellers*, eds Helena Sanson and Malgorzata Trzeciak-Cygan (London: Palgrave Macmillan, 'New Transculturalisms, 1400-1800'; one of the outputs of a Newton International Fellowship, funded by the British Academy, forthc., 2025), 138,820 words (forthc.)
- ◆ *Women Language Literature in Italy/Donne Lingua Letteratura in Italia*, issue n. 6, general editor Helena Sanson (Rome: Fabrizio Serra editore, 2024), c. 176 pp.
- ◆ *Women Language Literature in Italy/Donne Lingua Letteratura in Italia*, issue n. 5, general editor Helena Sanson (Rome: Fabrizio Serra editore, 2023), 196 pp. See: <http://www.libraweb.net/sommari.php?chiave=139>
- ◆ Annibale Guasco, *Ragionamento [...] a Donna Lavinia sua figliuola, della maniera del governarsi ella in corte* (1586). *Con una scelta di lettere*, ed. Helena Sanson (Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2022, 288 pp.; 8 illustr.). ISBN 978-88-3613-305-5. See: <https://www.ediorso.it/ragionamento-a-donna-lavina-sua-figliuola-della-maniera-del-governarsi-ella-in-corte-1586.html>
- ◆ *Women Language Literature in Italy/Donne Lingua Letteratura in Italia*, issue n. 4, general editor Helena Sanson (Rome: Fabrizio Serra editore, 2022), 168 pp. See: <http://www.libraweb.net/sommari.php?chiave=139>

- ◆ *Women and Translation in the Italian Tradition*, ed. Helena Sanson (Paris: Classiques Garnier, 2022, 449 pp.; 9 illustr.). ISBN 978-2-406-13286-8. See: <https://classiques-garnier.com/women-and-translation-in-the-italian-tradition-en.html>
- ◆ *Women Language Literature in Italy/Donne Lingua Letteratura in Italia*, issue n. 3, general editor Helena Sanson (Rome: Fabrizio Serra editore, 2021), 160 pp. See: <http://www.libraweb.net/sommari.php?chiave=139>
- ◆ Isabella Sori, *Ammaestramenti e ricordi, Difese, Panegirico*, ed. Helena Sanson (Alessandria: Edizioni dell'Orso, 'Contributi e proposte', 312 pp.; 7 illustr.). ISBN 978-88-3613-151-8. See: <https://www.ediorso.it/ammaestramenti-e-ricordi-difese-panegirico.html>
- ◆ *Women in the History of Linguistics* (Oxford: Oxford University Press, co-edited with Wendy Ayres-Bennett, 2020, 672 pp.; 22 illustr., 4 tables). ISBN 978-0-19875-495-4. See: <https://global.oup.com/academic/product/women-in-the-history-of-linguistics-9780198754954?cc=gb&lang=en&>
- ◆ *Women Language Literature in Italy/Donne Lingua Letteratura in Italia*, issue n. 2, general editor Helena Sanson (Rome: Fabrizio Serra editore, 2020), 176 pp.
- ◆ *Women Language Literature in Italy/Donne Lingua Letteratura in Italia*, issue n. 1, general editor Helena Sanson (Rome: Fabrizio Serra editore, 2019), 172 pp.
- ◆ Isabella Sori, *Ammaestramenti e ricordi, circa a' buoni costumi, che deve insegnare una ben creata madre ad una figlia, da citella, d'accasata e da vedova; [...]. Con [...] dodici Difese [...] e nel fine un Panegirico [...] dell'Illustrissima città d'Alessandria (1628)*, ed. Helena Sanson (Cambridge: MHRA, 'Critical Texts' series, vol. 48, 2018, xi+264 pp.; 7 illustr.). ISBN 978-1-78188-151-4. See: <http://www.mhra.org.uk/publications/Isabella-Sori-Ammaestramenti-e-ricordi>
- ◆ *Da madri a cittadine: le donne italiane dall'Unificazione alla Repubblica*, special issue of *The Italianist* 38 (3), 2018, 298-459, 162 pp., co-edited with Sara Delmedico and Manuela di Franco, 2018. See: <https://www.tandfonline.com/toc/yita20/38/3?nav=tocList>
- ◆ *Conduct Literature for and about Women in Italy, 1470-1900: Prescribing and Describing Life* (Paris: Classiques Garnier, 'Women and Gender in Italy, 1500-1900' series; co-edited with Francesco Lucioli, 2016, 437 pp. ISBN 978-2-406-05916-5 (paperback); ISBN 978-2-406-05917-2 (hardback). See: <https://classiques-garnier.com/conduct-literature-for-and-about-women-in-italy-1470-1900-prescribing-and-describing-life-en.html>
- ◆ *500 Years of Italian Grammar(s), Culture, and Society in Italy and Europe: From Fortunio's Regole (1516) to the Present*, special issue of *The Italianist* 36 (3), co-edited with Francesco Lucioli, 2016, 154 pp. See: <https://www.tandfonline.com/toc/yita20/36/3>
- ◆ Lodovico Dolce, *Dialogo della institution delle donne, secondo li tre stati che cadono nella vita umana* (1545), critical edition with introduction (pp. 1-68), notes, and index of names (Cambridge: MHRA, 'Critical Texts' series, 2015, ix+212 pp.; 3 illustr.). ISBN 978-1-907322-24-2. See: <http://www.mhra.org.uk/publications/Lodovico-Dolce-Dialogo-della-instituzion>
- ◆ *Women and Gender in Post-Unification Italy: Between Private and Public Spheres* (Oxford and Bern: Peter Lang, 'Italian Modernities' Series, co-edited with K. Mitchell, 2013; x+272 pp.). ISBN 978-3-0343-0996-7. See: <https://www.peterlang.com/view/title/35649>

- ◆ *Women, Language and Grammar: Italy 1500-1900* (Oxford and London: Oxford University Press for The British Academy, 2011; xiv+432 pp.; 32 illustr.). ISBN: 978-0-19-726483-6 (this book was one of the winners of the 2008 ‘British Academy Postdoctoral Fellowship Monographs’ competition. See: <https://global.oup.com/academic/product/women-language-and-grammar-in-italy-1500-1900-9780197264836?cc=gb&lang=en&>)
- ◆ *Donne, precettistica e lingua nell'Italia del Cinquecento: Un contributo alla storia del pensiero linguistico* (Florence: Accademia della Crusca, 2007, xviii+382 pp.). ISBN 88-89369-07-8. See: <https://www.edizionidicrusca.it/scheda.asp?idv=303>
- ◆ *Antologia della poesia svedese contemporanea* (Milan: Crocetti, 1996, 312 pp.) (co-edited and co-translated with Edoardo Zuccato). ISBN-10: 8787002418 ISBN-13: 9788787002417

EDITIONS OF TEXTS IN PEER-REVIEWED JOURNALS

- ◆ 2010 *Annibal Guasco, Ragionamento del Signor Annibal Guasco a Donna Lavinia sua figliuola, della maniera del governarsi ella in corte (1586)*, ed. by Helena Sanson, *Letteratura italiana antica*, 11, 61-140
- ◆ 2008 *Pietro Belmonti, L'Instituzione della sposa del cavalier Pietro Belmonte ariminese (1587)*, ed. by Helena Sanson, *Letteratura italiana antica*, 9, 17-76

ARTICLES IN PEER-REVIEWED JOURNALS

- ◆ Forthc. “‘Margherita infelicissima’ e l’*Epistola de la vita, che dee tenere una donna vedova* (1524) di Giovan Giorgio Trissino’, ed. Helena Sanson, *Women Language Literature in Italy*, 8, c. 18,000 words
- ◆ 2021 “‘Io che donna indotta e minima sono’”: Women, Translation and Classical Languages in Early Modern Italy’, *Women Language Literature in Italy*, 3, 29-51
- ◆ 2020 ‘*Style: The Bridge Connecting Writer and Reader: Jane Tylus in Conversation with Dacia Maraini* (Italian Cultural Institute, London, Friday 9 November 2018)’, ed. Helena Sanson, *Women Language Literature in Italy*, 2, 123-35
- ◆ 2018 “‘Una scheda nell’urna’: per non dimenticare’, in *Da madri a cittadine: le donne italiane fra l’Unificazione e la Repubblica*, eds Sara Delmedico, Manuela Di Franco, and Helena Sanson, special issue of *The Italianist*, 38 (3), 450-59
- ◆ 2016 ‘Grammatiche dell’italiano “pour les dames” nel Settecento: Antonio Curioni fra Parigi e Londra’, in *500 Years of Italian Grammar(s), Culture, and Society in Italy and Europe: From Fortunio’s Regole (1516) to the Present*, ed. Helena Sanson and Francesco Luciola, guest edited issue of *The Italianist*, 36 (3), 447-71
- ◆ 2015 ‘Widowhood and Conduct in Late-Sixteenth Century Italy: The Unusual Case of *La vedova del Fusco* (1570)’, *The Italianist*, 35, 1-26

- ◆ 2015 ‘*Ma e in latino nulla? Qualcosa sì, ma tanto poco, che paja un nulla*: donne e latino in Italia fra Sette e Ottocento’, *Romanische Forschungen*, 127 (4), 449-81
- ◆ 2015 ‘Women, Culture and Conduct at Carnival Time in Annibal Guasco’s *Tela cangiante* (1605)’, *Letteratura italiana antica*, 16, 551-76
- ◆ 2014 “‘Femina proterva, rude, indocta [...], chi t’ha insegnato a parlar in questo modo?’: Women’s “voices” and Linguistic Varieties in Written Texts (Italy, 16th-17th Centuries)’, *The Italianist*, special issue, 34 (3), 400-17
- ◆ 2014 “‘Simplicité, clarté et précision”: Grammars of Italian ‘pour les Dames’ and Other Learners in Eighteenth- and Early Nineteenth-Century France’, *Modern Language Review*, 109 (3), 593-616
- ◆ 2010 ‘Women Writers and the *Questione della Lingua* in Ottocento Italy: The Cases of Caterina Percoto, La Marchesa Colombi, and Matilde Serao’, *Modern Language Review*, 105 (4), 1074-98
- ◆ 2010 ‘Orsù, non più signora, [...] tornate a segno’: Women, Language Games and Debates in Cinquecento Italy’, *Modern Language Review*, 105 (1), 103-21
- ◆ 2010 ‘Il *Ragionamento a Donna Lavinia* di Annibal Guasco’, in Annibal Guasco, *Ragionamento del Signor Annibal Guasco a Donna Lavinia sua figliuola, della maniera del governarsi ella in corte (1586)*, ed. Helena Sanson, *Letteratura italiana antica*, 11, 61-99
- ◆ 2008 ‘Pietro Belmonti e l’*Instituzione della sposa*’, in Pietro Belmonti, *L’Instituzione della sposa del cavalier Pietro Belmonte ariminese (1587)*, ed. Helena Sanson, *Letteratura italiana antica*, 9, 17-34
- ◆ 2007 ‘Consigli di un padre alla propria figlia in occasione delle nozze: Pietro Belmonti e l’*Instituzione della sposa (1587)*’, *The Italianist*, 27, 5-49
- ◆ 2005 ‘Women and Vernacular Grammars in Sixteenth-Century Italy: The Case of Iparca and Rinaldo Corso’s *Fondamenti del parlar Toscano (1549)*’, *Letteratura Italiana Antica*, 6, 391-431
- ◆ 2005 ‘Donne che (non) ridono: parola e riso nella precettistica femminile del XVI secolo in Italia’, *Italian Studies* 60 (1), 6-21
- ◆ 2005 ‘Semasiologia e onomasiologia della “lingua materna” nella Questione della Lingua cinquecentesca’, *Rassegna Europea di Letteratura Italiana*, 25, 23-46
- ◆ 2003 ‘*Ornamentum mulieri breviloquentia*: Donne, silenzi, parole nell’Italia del Cinquecento’, *The Italianist*, 23 (2), 194-244
- ◆ 2001 ‘Lingua italiana e femminile’, *Quaderns d’Italià*, 6, 9-18 (with G. Lepschy G. and A. L. Lepschy)
- ◆ 1999 ‘(Non)-Native Speakers and (M)Other Tongues’, *Anglistica*, 3 (1), 79-92 (with G. Lepschy)

BOOK CHAPTERS/INTRODUCTIONS

- ◆ In prep. 'Introduzione', in *Le donne e la storia della letteratura italiana*, vol. 1: *Dalle Origini al Seicento*, eds Francesco Lucoli and Helena Sanson (Rome: Carocci), c. 4000 words [co-authored with Francesco Lucoli]
- ◆ In prep. 'Educazione e istruzione', in *Le donne e la storia della letteratura italiana*, vol. 1: *Dalle Origini al Seicento*, eds Francesco Lucoli and Helena Sanson (Rome: Carocci), c. 13,500 words
- ◆ In prep. 'Tradurre il sapere', in *Le donne e la storia della letteratura italiana*, vol. 2: *Dal Seicento all'Unità d'Italia*, eds Francesco Lucoli and Helena Sanson (Rome: Carocci), c. 13,500 words
- ◆ In prep. 'Istruzione', in *Le donne e la storia della letteratura italiana*, vol. 2: *Dal Seicento all'Unità d'Italia*, eds Francesco Lucoli and Helena Sanson (Rome: Carocci), c. 13,500 words [co-authored with Marina Roggero]
- ◆ In prep. 'Le traduzioni', in *Le donne e la storia della letteratura italiana*, vol. 3: *Dall'Unità d'Italia ai giorni nostri*, eds Francesco Lucoli and Helena Sanson (Rome: Carocci), c. 13,500 words [co-authored with Daniela La Penna]
- ◆ Forthc. 'Introduction. Women and Their Worlds: The Perspectives of Early Modern European Travellers', in *Women and Their Worlds: The Perspective of Early Modern European Travellers*, eds Helena Sanson and Malgorzata Trzeciak-Cygan (London: Palgrave Macmillan), c. 12,000 words
- ◆ Forthc. 'Women, Language, Education in Italy's Long Eighteenth Century: The Views of French and British Travellers', in *Women and Their Worlds: The Perspectives of Early Modern European Travellers*, eds Helena Sanson and Malgorzata Trzeciak-Cygan (London: Palgrave Macmillan), 12,077 words
- ◆ 2025, in press 'Women in the History of Italian', in *The Oxford Handbook of the Italian Language*, eds Adam Ledgeway and Martin Maiden (Oxford: Oxford University Press), 15,255 words
- ◆ 2025, in press 'Learning Languages for Marriage: The Linguistic Experience of Aristocratic Women in Early Modern Europe', in *Women in the History of Language Learning and Teaching: Hidden Pioneers of Practice from Europe and Beyond (1400-2000)*, eds Sabine Doff, Giovanni Iamartino, and Rachel Mairs (Amsterdam: Amsterdam University Press), 11,125 words
- ◆ 2025, in press 'The Question of Language and the Languages of Literature', in *The Oxford Handbook of Italian Literature*, ed. Stefano Jossa (Oxford: Oxford University Press), 10,000 words (<https://academic.oup.com/edited-volume/58209>)
- ◆ 2024 'Annibale Guasco, le arti e la società del suo tempo', in *Alessandria Preziosa. Un laboratorio internazionale al tramonto del Cinquecento* (Genoa: Sagep editori), pp. 180-184
- ◆ 2024 'French and Eighteenth-Century Italian Women: Language of Vanity or Language of Scholarship?', in *Historical and Sociolinguistic Approaches to French*, eds Janice Carruthers, Mairi McLaughlin, and Olivia Walsh (Oxford: Oxford University Press), pp. 144-160
- ◆ 2022 'Two Nun Translators in Seventeenth-Century Italy: Angelica Baitelli and Maria Stella Scutellari', in *Women and Translation in the Italian Tradition*, ed. Helena Sanson (Paris: Classiques Garnier), pp. 129-166

- ◆ 2022 'Introduction. Women and Translation in Italy: From the Renaissance to the Present', in *Women and Translation in the Italian Tradition*, ed. Helena Sanson (Paris: Classiques Garnier), pp. 9-51
- ◆ 2022 'Women's Social Status and their Access to Learning in Multilingual Early Modern Italy', in *Literature, Learning, and Social Hierarchy in Early Modern Europe*, ed. Neil Kenny (Oxford: Oxford University Press, 'Proceedings of the British Academy'), pp. 47-70
- ◆ 2021 'Isabella Sori Alessandrina: una "seguace di Pallade" armata di penna nell'Italia del Seicento', in Isabella Sori, *Ammaestramenti e ricordi, Difese, Panegirico*, ed. Helena Sanson (Alessandria: Edizioni dell'Orso), pp. 11-88
- ◆ 2020 'Women and Language Codification in Italy: Marginalized Voices, Forgotten Contribution', in *Women in the History of Linguistics*, eds Wendy Ayres-Bennett and Helena Sanson (Oxford: Oxford University Press), pp. 59-90
- ◆ 2020 'Women in the History of Linguistics: Distant and Neglected Voices', in *Women in the History of Linguistics*, eds Wendy Ayres-Bennett and Helena Sanson (Oxford: Oxford University Press), pp. 1-29 (with W. Ayres-Bennett)
- ◆ 2018 'The *Ammaestramenti e ricordi, Difese, and Panegirico* (1628) by Isabella Sori 'Alessandrina': A Lost Voice from Seventeenth-Century Italy', in Isabella Sori, *Ammaestramenti e ricordi, circa a' buoni costumi, che deve insegnare una ben creata madre ad una figlia, da citella, d'accasata e da vedova; [...] divisi in dodeci lettere [...]. Con [...] dodeci Difese [...] (1628)*, ed. Helena Sanson (Cambridge: MHRA), pp. 1-70
- ◆ 2017 'La *Vraie méthode* di Nicolas Adam e le sue grammatiche "à l'usage des dames"', in *Streifzüge durch die Romania: Festschrift für Gabriele Beck-Busse zum 60. Geburtstag*, eds A. Lohöfer and K. Süselbeck (Stuttgart: Ibidem), pp. 201-29
- ◆ 2016 'Vittoria Colonna and Language', in *Companion to Vittoria Colonna*, eds A. Brundin, Tatiana Crivelli Speciale, Maria Serena Sapegno (Leiden: Brill), pp. 195-233
- ◆ 2016 'Introduzione: 500 anni di grammatica e grammatiche dell'italiano', in *500 Years of Italian Grammar(s), Culture, and Society in Italy and Europe: From Fortunio's Regole (1516) to the Present*, eds Helena Sanson and Francesco Lucioli, guest edited issue of *The Italianist*, 36 (3), 355-58 (with F. Lucioli)
- ◆ 2016 'Dorotea a lezione di "creanza" nel *Dialogo [...] della institution delle donne* (1545) di Lodovico Dolce', in *Per Lodovico Dolce: Miscellanea di studi. I. Passioni e competenze del letterato*, eds Paolo Marini and Paolo Procaccioli (Manziana (Rome): Vecchiarelli), pp. 245-69
- ◆ 2016 'Women and Conduct in the Italian Tradition, 1470-1900: An Overview', in *Conduct Literature for and about Women in Italy, 1470-1900: Prescribing and Describing Life*, ed. Helena Sanson and Francesco Lucioli (Paris: Classiques Garnier), pp. 9-38
- ◆ 2016 'Conduct for the Real Widow: Giulio Cesare Cabei's *Ornamenti della gentildonna vedova* (1574)', in *Conduct Literature for and about Women in Italy, 1470-1900: Prescribing and Describing Life*, eds Helena Sanson and Francesco Lucioli (Paris: Classiques Garnier), pp. 41-62

- ◆ 2015 ‘Teaching and Learning Conduct in Lodovico Dolce’s *Dialogo della istituzione delle donne* (1545): An “Original” Plagiarism?’, in Lodovico Dolce, *Dialogo della istituzione delle donne, secondo li tre stati che cadono nella vita umana*, ed. Helena Sanson (Cambridge: MHRA), pp. 1-68
- ◆ 2013 ‘The Romance Languages in the Renaissance and After’, in *The Cambridge History of the Romance Languages*, eds. Adam Ledgeway, Martina Maiden and J. C. Smith, 2 vols (Cambridge: Cambridge University Press), II, 237-82
- ◆ 2013 “‘La madre educatrice” in the Family and in Society in Post-Unification Italy: The Question of Language’, in *Women and Gender in Post-Unification Italy: Between Private and Public Spheres*, eds K. Mitchell and Helena Sanson (Oxford and Bern: Peter Lang), pp. 39-63
- ◆ 2013 ‘Introduction’, in *Women and Gender in Post-Unification Italy: Between Private and Public Spheres*, eds K. Mitchell and Helena Sanson (Oxford and Bern: Peter Lang), pp. 1-9 (with K. Mitchell)
- ◆ 2009 ‘Ancora sulle donne, il volgare e la grammatica nel Cinquecento’, in *Scrivere il volgare fra Medioevo e Rinascimento, Atti del Convegno tenutosi a Siena il 14 e 15 maggio 2008*, ed. Nadia Cannata (Pisa: Pacini), pp. 137-47
- ◆ 2007 ‘Women, Vernacular and the “Questione della Lingua” in Sixteenth-Century Italy’, in *Languages of Italy: Histories and Dictionaries*, eds Anna Laura Lepschy and Arturo Tosi (Ravenna: Longo), pp. 147-60
- ◆ 2002 ‘A proposito di –essa’, in *L’Accademia della Crusca per Giovanni Nencioni* (Florence: Le Lettere), pp. 263-75 (with Giulio Lepschy and Anna Laura Lepschy)
- ◆ 2000 ‘Native speaker’, in *Reflexivity, Critical Themes in the Italian Cultural Tradition. Essays by Members of the Italian Department at University College London*, eds Prue Shaw and John Took (Ravenna: Longo), pp. 119-29 (with Giulio Lepschy)

TRANSLATIONS (EDITED VOLUMES, PROSE AND POETRY TEXTS)

- ◆ 2010 Translator of Andrew Motion’s ‘On the table’, in *Nuove poesie d’amore*, ed. Angela Urbano (Milan: Crocetti) (originally in *Sotto la pioggia e il gin. Antologia della poesia inglese contemporanea*, ed. Edoardo Zuccato, Milan: Crocetti, 1996)
- ◆ 1997 Translator of prose section ‘Il Romanzo’, in *Alle origini della letteratura moderna, testi di poetica del Settecento: il romanzo e la poesia*, ed. Patrizia Nerozzi Bellman (Milan: Bruno Mondadori), pp. 39-284
- ◆ 1997 Translator of Fleur Adcock’s and Andrew Motion’s poems, in *Sotto la pioggia e il gin. Antologia della poesia inglese contemporanea*, ed. Edoardo Zuccato (Milan: Marcos y Marcos), pp. 21-59 and pp. 225-49
- ◆ 1997 Translator of Fleur Adcock’s and Andrew Motion’s poems, ‘Poesia inglese: la generazione degli anni Settanta’, *Poesia*, 10/109, 2-29

- ◆ 1997 Translator of ‘Cigarettes’ by John Ash, *Testo a fronte*, 16, 67
- ◆ 1996 Translator of Tomas Tranströmer’s and Ulf Eriksson’s poems, *Testo a fronte*, 15, 139-155
- ◆ 1996 ‘Translator of Otto poeti svedesi contemporanei’, *Poesia*, 9/101, 12-35 (with E. Zuccato)
- ◆ 1996 *Antologia della poesia svedese contemporanea* (Milan: Crocetti), 312 pp. (co-editor and co-translator Edoardo Zuccato), 312 pp., ISBN-10: 8787002418 ISBN-13: 9788787002417

OTHER SCHOLARLY CONTRIBUTION TO RESEARCH NOT IN PRINTED FORMAT (TV DOCUMENTARIES)

- ◆ 1999 *RAI, Radio Televisione Italiana*, Sede Regionale per la Valle d’Aosta (RAI 3). Programme maker (research, writing of texts, directing, presenting, editing). Various short documentaries on current affairs (*Le Carnet*)
- ◆ 1997-1998 *RAI, Radio Televisione Italiana*, Sede Regionale per la Valle d’Aosta (RAI 3). Programme maker; documentary series: *La Vallée d’Aoste: terre, temps et mémoire* (broadcast Summer 1998 and repeat Spring 1999).
 - ◆ Episode 1: *La terre* (duration: 28m 50sec)
 - ◆ Episode 2: *Récits et croyances* (duration: 31m 52sec)
 - ◆ Episode 3: *Les rites* (duration: 30m 59sec)
 - ◆ Episode 4: *Jeux et jouets* (duration: 30m 07sec)
 - ◆ Episode 5: *Les costumes* (duration: 30m 31sec)
 - ◆ Episode 6: *La musique* (duration: 30m 10sec)
 - ◆ Episode 7: *Les plantes et les hommes* (duration: 30m 45sec)
 - ◆ Episode 8: *La maison* (duration: 29m 35sec)
 - ◆ Episode 9: *La langue* (duration: 30m 45sec) (23rd edition of the International Cinema Festival of Douarnenez, *Le Italie al Cinema*, 19-28 August 2000)

ORGANIZATION OF INTERNATIONAL CONFERENCES AND PANELS

- ◆ 2018 Panel ‘Women and Translation in the Renaissance’ (sponsored by the Society for the Study of Early Modern Women, SSEMW), *RSA, 64th Renaissance Society of America Conference*, New Orleans
- ◆ 2018 Two-day international conference on *Women, Language(s) and Translation in the Italian Tradition*, Clare College, Cambridge (with Francesco Luciola)

- ◆ 2018 Panel 'Women and Translation in Early Modern Europe' for the *Society for Renaissance Studies 8th Biennial Conference*, Sheffield
- ◆ 2017 Roundtable 'Women and Gender in Early Modern Italy: Past, Present and Future', *RSA, 63rd Annual Meeting of the Renaissance Society of America*, Chicago
- ◆ 2016 International conference *Distant and Neglected Voices: Women in the History of Linguistics*, British Academy (venue: Royal Society), London (with Wendy Ayres-Bennett)
- ◆ 2015 Panel 'Rediscovered Voices and New Interpretations of the Querelle des femmes in Early Modern Italy', *SIS, Society for Italian Studies Biennial Conference*, Oxford
- ◆ 2015 International conference *500 Years of Italian Grammar(s), Culture, and Society in Italy and Europe: From Fortunio's Regole (1516) to the present*, Downing College, Cambridge (with Francesco Lucili)
- ◆ 2014 Panel 'Teaching and Learning Italian in Eighteenth- and Early Nineteenth-Century Europe: Some Examples from France, Britain and Germany', *Connecting Cultures?: An International Conference on the History of Teaching and Learning Second/Foreign Languages, 1500-2000*, University of Nottingham
- ◆ 2014 Panel 'Conduct Literature Texts for and About Women in Early Modern Italy: Between Description and Prescription', *RSA, 60th Annual Meeting of the Renaissance Society of America*, New York
- ◆ 2014 International conference *Prescribing and Describing Life: Conduct Literature for and about Women in Italy, 1470-1900*, Alison Richard Building, Cambridge (with Francesco Lucili)
- ◆ 2013 Panel 'Le donne nella letteratura di condotta, fra Rinascimento e Risorgimento', *ADI, Associazione degli Italianisti Italiani*, Università La Sapienza, Rome
- ◆ 2013 Panel 'Conduct Literature for and about Women in Italy, 1500-1900: Prescribing and Describing Life', *SIS, Society for Italian Studies Biennial Conference*, University of Durham
- ◆ 2009 International conference *Women in Ottocento Italy: New Perspectives*, Clare College, Cambridge

ORGANIZATION OF PUBLIC ENGAGEMENT EVENTS

- ◆ 2018 'In conversation event: Dacia Maraini and Jane Tylus', Italian Institute of Culture, London, https://iiclondra.esteri.it/iic_londra/it/gli_eventi/calendario/2018/11/dacia-maraini-in-conversation-with.html
- ◆ 2018 Public talk and roundtable with Dacia Maraini: 'Why Do I write?' Riley Auditorium, Clare College, Cambridge, <https://www.mml.cam.ac.uk/women-languages-translation-italian-tradition-public-engagement-events>

- ◆ 2018 Public lecture with Prof. Peter Burke: ‘Cultural Translation in Theory and Practice’, Riley Auditorium, Clare College, Cambridge, <https://www.mml.cam.ac.uk/women-languages-translation-italian-tradition-public-engagement-events>

- ◆ 2018 Concert *Music as Translation*, Clare College Chapel, Cambridge (Joy Lisney, cello; Naomi Woo, piano (with Anna-Luise Wagner and Naomi Woo), <https://www.mml.cam.ac.uk/women-languages-translation-italian-tradition-public-engagement-events>

- ◆ 2018 *Translation as Music, Music as Translation*, with public talk by Prof. Jane Tylus, Yale University, on ‘Translation as Accompaniment’, Latimer Room, Clare College, Cambridge, <https://www.mml.cam.ac.uk/women-languages-translation-italian-tradition-public-engagement-events>

- ◆ 2016 *The Fortunes of the Orlando Furioso (1516-2016)*, Clare College and Clare College Chapel: public lectures and concert to mark the 500th anniversary of the publication of the first edition of Ludovico Ariosto’s *Orlando furioso* (under the auspices of the ‘Comitato Nazionale per il V Centenario dell’Orlando Furioso’, <http://www.furioso16.it>), <http://www.mml.cam.ac.uk/italian/news/Fortunes-of-the-Orlando-Furioso>

- ◆ 2016 University Library, Cambridge, book exhibition, in conjunction with event *The Fortunes of the Orlando Furioso (1516-2016)*, <https://europeancollections.wordpress.com/2016/11/07/the-fortunes-of-the-orlando-furioso-1516-2016/>

- ◆ 2016 Public engagement event *She said/he said* with Prof. Professor Deborah Tannen (Georgetown University); chair: Jane Garvey. The British Academy (venue: Royal Society), London, <http://www.britac.ac.uk/events/she-saidhe-said>

- ◆ 2015 University Library, Cambridge, book exhibition in conjunction with the international conference *500 Years of Italian Grammar(s), Culture, and Society in Italy and Europe: From Fortunio’s Regole (1516) to the Present*, <https://europeancollections.wordpress.com/2015/12/03/500-years-of-italian-grammars-culture-and-society-in-italy-and-europe-from-fortunios-regole-1516-to-the-present/>

- ◆ 2014 University Library, Cambridge, book exhibition in conjunction with the international conference *Prescribing and Describing Life: Conduct Literature for and about Women in Italy, 1470-1900*, <https://specialcollections.blog.lib.cam.ac.uk/?p=7120>

INVITED LECTURES/KEY-NOTE LECTURES/CONFERENCE PAPERS/SEMINAR PRESENTATIONS/OTHER TALKS (* denotes invitations)

I have spoken at more than 100 scholarly and public engagements events, nationally and internationally.

GRANTS/AWARDS/PRIZES

Over the years, a number of institutions have supported my work with different awards/fellowships/grants/prizes. Among these: British Academy/Leverhulme Trust Senior Research Fellowship (declined to take up a Leverhulme Research Fellowship); Leverhulme Trust Research

Fellowship; Isaac Newton Trust research grant; CHRG, Cambridge Humanities Research Grants; CRASSH, Centre for Research in the Arts, Social Sciences and Humanities (Early Career Fellowship); AHRC (research leave grant); British Academy Major Conference grant; MHRA, Modern Humanities Research Association (conference grants); SIS, Society for Italian Studies (conference grants); Henry Sweet Society for the History of Linguistic Ideas (conference grants); Italian Cultural Institute in London; M. Aylwin Cotton Foundation; ‘The British Academy Postdoctoral Fellowship Monograph Series’ competition (winner of publishing contract with the British Academy and Oxford University Press); British Academy small research grant; British Academy Postdoctoral Fellowship; British Academy-Accademia Nazionale dei Lincei research award; British-Italian Society Rooke Memorial postgraduate prize; Friends of the Italian Department scholarship (UCL, University College London); AHRB, Arts and Humanities Research Board award (postgraduate studies).

In 2009, I was the recipient of a Philip Leverhulme Prize (held 2010-2014, value £70,000).
Discipline: ‘Modern European Languages and Literature’

OTHER

- 2015 Nominated and short-listed for a Cambridge Student Union Student-Led Teaching Award in the ‘Pastoral category’ (as Director of Studies)
- 2021 Nominated for a Cambridge Student Union Student-Led Teaching Award in the ‘Postgraduate Research Supervisor’ category (as PhD supervisor)

EDITORSHIP

PEER-REVIEWED JOURNAL

WOMEN LANGUAGE LITERATURE IN ITALY/DONNE LINGUA LETTERATURA IN ITALIA

(founder and editor-in-chief; Pisa – Rome, Fabrizio Serra Editore)

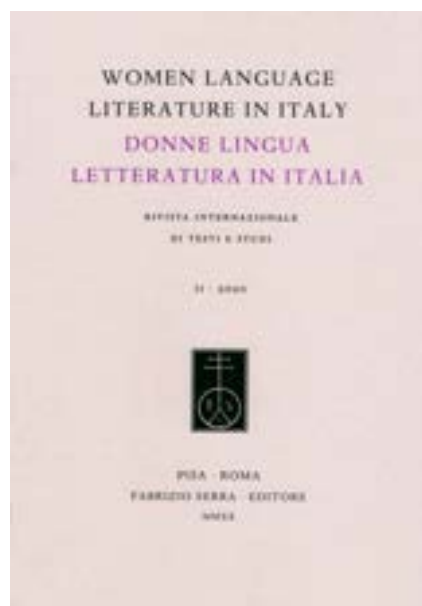
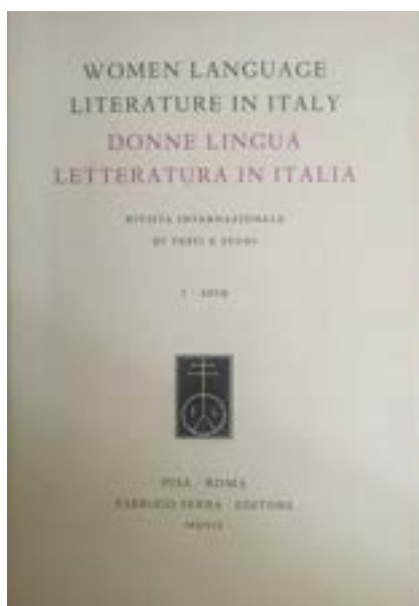


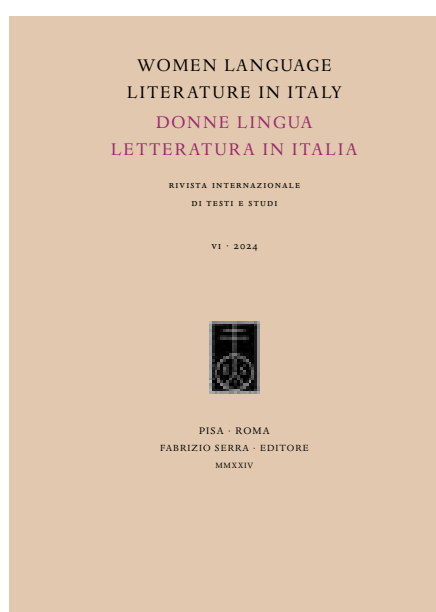
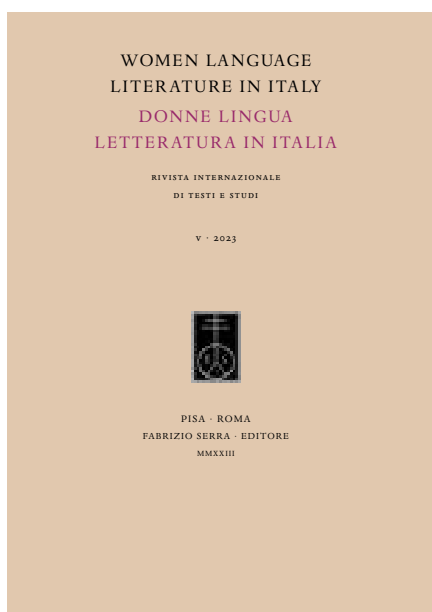
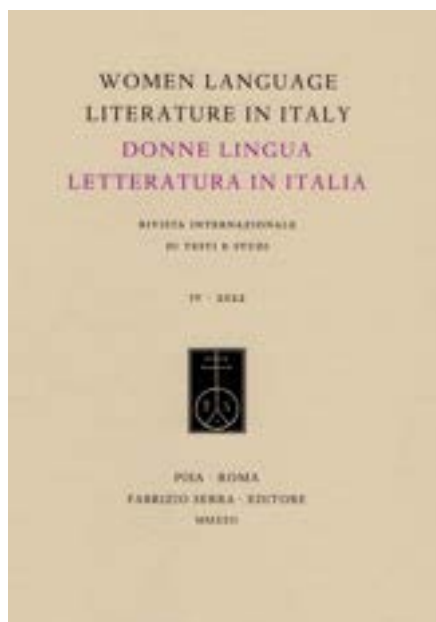
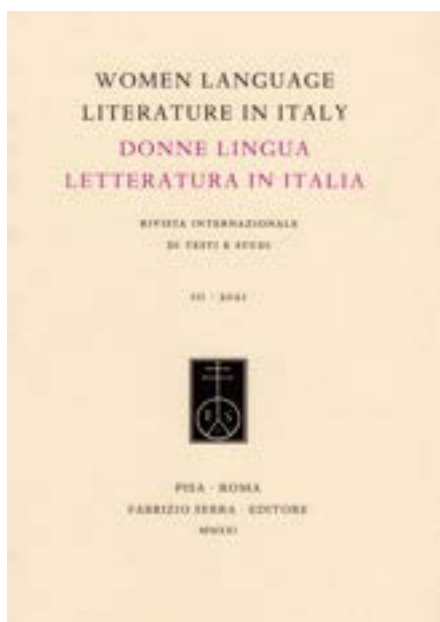
This double-blind periodical in the field of Italian Studies is dedicated entirely to women, language, and literature in Italy, across centuries – from the Middle Ages to the present. *WOMEN LANGUAGE LITERATURE IN ITALY* brings together specialists from across disciplines and transcends boundaries that too often separate literary historians, historians, historians of culture, and historians of language, and seeks to create an effective platform for discussion and exchange. The yearly journal publishes articles (in English, Italian and French, and occasionally other languages), short editions of texts, interviews, reviews. It is published by Italy's foremost publisher of scholarly journals, Fabrizio Serra editore. If you are interested in submitting an article, you can write to me at: hls37@cam.ac.uk

Further details are available at: <http://www.libraweb.net/riviste.php?chiave=139&h=430&w=300>

Women Language Literature in Italy is included in the 'elenco di riviste scientifiche dell'Area 10' by ANVUR, Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca / National Agency for the Evaluation of Universities and Research Institutes.

- ◆ Issue n. 1 (2019), 176 pp.
- ◆ Issue n. 2 (2020), 172 pp.
- ◆ Issue n. 3 (2021), 160 pp.
- ◆ Issue n. 4 (2022), 168 pp.
- ◆ Issue n. 5 (2023), 196 pp.
- ◆ Issue n. 6 (2024), 176 pp.
- ◆ Issue n. 7 (2025), in prep.
- ◆ Issue n. 8 (2026), in prep.





Comitato scientifico/Editorial board

Gabriele Bucchi (Universität Basel, Svizzera), Anna-Maria De Cesare-Greenwald (TU Dresden, Deutschland), Laura Fortini (*Università Roma Tre*, Italia), Rita Fresu (*Università di Cagliari*, Italia), Manuele Gragnolati (*Université Paris-Sorbonne*, Paris IV, France), Daniela La Penna (*University of Reading*, UK), Francesco Lucoli (*Sapienza Università di Roma*, Italia), Christian Rivoletti (Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, Deutschland), Sarah Gwyneth Ross (Boston College, USA), Gigliola Sulis (*University of Leeds*, UK), Jane Tylus (*Yale University*, New Haven, USA)

Comitato di garanzia

Beatrice Alfonzetti (*Sapienza Università di Roma*, Italia), Lina Bolzoni (*Scuola Normale Superiore*, Pisa, Italia), Adriana Chemello (*Università di Padova*, Italia), Antonio Lanza (*Università de L'Aquila*, Italia), Nicoletta Maraschio (*Università di Firenze*, Italia), Brian Richardson (*University of Leeds*, UK), Diego Zancani (*University of Oxford*, UK), Gabriella Zarri (*Università di Firenze*, Italia)

PEER-REVIEWED BOOKS SERIES
WOMEN AND GENDER IN ITALY, 1500-1900
(founder and editor-in-chief)



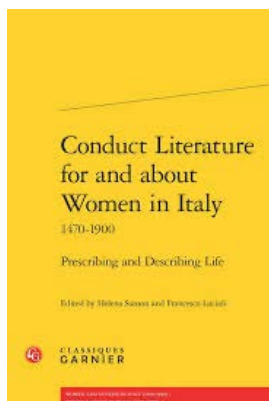
This double-blind peer-reviewed series which focuses on women, language, and literature in the Italian tradition, with particular reference to the period from the Renaissance to Post-Unification. It publishes single-authored volumes, edited volumes, as well as critical and annotated editions of texts written by women or about women. It welcomes works in both English and Italian.

Women and Gender in Italy, 1500-1900 is published by Classiques Garnier (Paris), which has been in existence for almost two centuries (founded in 1833).

For further information about the series or to submit a proposal, please contact: Professor Helena Sanson, hls37@cam.ac.uk

VOLUMES PUBLISHED:

- 1 **Sanson (Helena), Lucioli (Francesco)**, *Conduct Literature for and about Women in Italy 1470-1900 - Prescribing and Describing Life*, 2016, 438 pp., paperback 978-2-406-05916-5, hardback, 978-2-406-05917-2



Conduct literature for and about women represents a very broad but still little-studied body of works that is essential for the understanding of the cultural construction of femininity. Conduct texts, being both prescriptive and descriptive sources, offer a fascinating account of and insight into the changing role of women across the centuries according to the needs of society, on the one hand recording ideological constructions, models, and aspirations, and on the other reflecting contemporary realities, norms, and customs. The essays in this volume aim to trace some of the main features of conduct literature in the Italian tradition over a wide time span, from the last decades of the fifteenth century to the post-unification period.

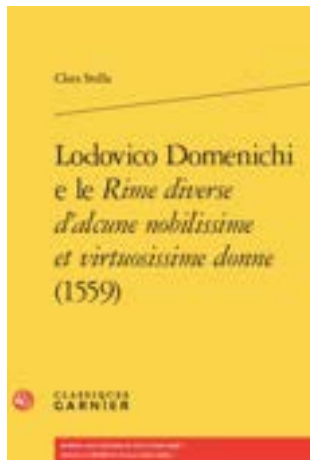
- 2 **Iaconis (Valeria)**, *“Finché legge non vi separi”: il divorzio nella narrativa d'autrice tra Otto e Novecento*, 2021, 260 pp., paperback, ISBN 978-2-406-10976-1

Thanks to a grant from the Fond National Suisse this volume is also available in Open Access at the following link: <https://classiques-garnier.com/finche-legge-non-vi-separi-il-divorzio-nella-narrativa-d-autrice-tra-otto-e-novecento.html>



Il primo codice dell'Italia unita (1865) introdusse un matrimonio civile, ma indissolubile. Scelta controversa determinata anche da fattori esterni, quali il rapporto conflittuale tra Stato e Chiesa, era la necessaria contrattazione tra bene comune e interessi dei singoli e il ruolo della famiglia (come istituto e come simbolo) nella nazione. Tra il 1878 e il 1902 furono discusse otto proposte di legge sul divorzio. Il volume recupera le voci di cinque autrici, Virginia Tedeschi Treves, Beatrice Speraz, Anna Franchi, Grazia Deledda e Fanny Zampini Salazar, che parteciparono al vivace dibattito sul tema del divorzio nelle loro opere letterarie. Attraverso gli strumenti del movimento *Law and Literature* e della filosofia giusfemminista, il volume evidenzia come le narrazioni femminili illuminino il *corpus* legale di luce nuova.

3 Stella (Clara), *Lodovico Domenichi e le Rime diverse d'alcune nobilissime et virtuosissime donne* (1559), 2022, 281 pp., ISBN 978-2-406-12662-1



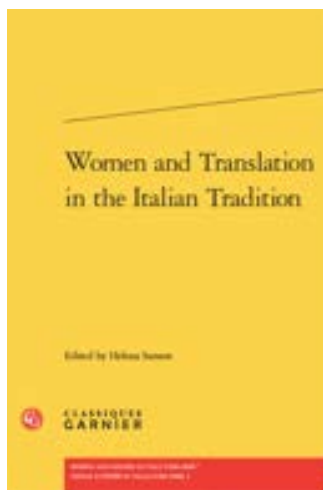
Il volume offre uno studio della prima antologia della letteratura italiana ed europea dedicata alla poesia femminile stampata a Lucca da Vincenzo Busdraghi nel 1559. Con questa raccolta il curatore Lodovico Domenichi prova l'eccellenza dell'ingegno delle donne, e indica Vittoria Colonna come modello etico e lirico insieme. Il progetto editoriale, che prende forma in un ambiente non privo di influssi eterodossi – nel quale sia Domenichi sia Busdraghi intessono interessanti relazioni politiche con l'élite governativa del tempo – si inserisce con continuità nella produzione antologica di primo Cinquecento e nel dibattito sulla *querelle des femmes*.

4 Romani (Gabiella), Fanning (Ursula), Mitchell (Katharine) (eds), *Matilde Serao Beyond National Fame: Reframing the Neapolitan Writer's Reception and Networks*, 2022, 258 pp., ISBN 978-2-406-12851-9



Matilde Serao is still today all too often remembered as a minor writer in a large cohort of nineteenth-century regional Italian writers. Contributors to this volume present compelling evidence that Matilde Serao was anything but a minor figure, and that she enjoyed international renown and was translated into all major languages of Europe. The present collection of essays reveals new and unexpected details about the relationship between Serao and her European and American readership, as well as about the interconnections between late nineteenth-century Italian literature and the various literary traditions of Europe and beyond.

5 Sanson (Helena) (ed.), *Women and Translation in the Italian Tradition*, 2022, 449 pp., ISBN ISBN 978-2-406-13286-8



Our current knowledge of women's engagement and roles in the history of translation is fragmented. This themed collection of essays aims to redress this gap in our knowledge by focusing on the relationship between women and translation in the Italian linguistic and cultural tradition from the late fifteenth century to the present. This book offers fresh and invaluable insights into women's involvement in the activity of translation, revealing a rich and fascinating history of scholarship and creativity. Also, by highlighting still unexplored avenues of investigation, it aims to encourage further research on this topic both in the context of Italy and beyond. The volume includes essays in English and Italian.

6 La Grotteria (Giusi), *Les Femmes dans l'œuvre de Maria Messina. Figures de passage de la Sicile au continent*, 2022, 278 pp., ISBN 978-2-406-14076-4



Ce livre porte sur l'œuvre de Maria Messina (1887-1944), écrivaine sicilienne tombée dans l'oubli après sa mort et ensuite redécouverte à partir des années 1980. Il interroge les personnages-femmes dans ses nouvelles et ses romans parus entre 1909 et 1929, à travers son voyage de la Sicile vers le Continent. Sa vie et ses écrits traversent cet espace géographique ainsi que vingt ans de l'histoire sociale et culturelle de l'Italie: une période riche d'idéologie où apparaissent avec force les questionnements liés à la condition, le rôle et la reconnaissance des femmes dans la société. Par une approche plurielle qui fait à la fois appel aux études de théorie et de critique littéraire et à celles de sociologie, de philosophie et d'anthropologie parues du vivant de l'auteure et plus récemment, on fait l'hypothèse que les personnages de Maria Messina sont des figures de passage expérimentant à la fois, comme le fait l'écrivaine, les possibilités et les incertitudes, les nouveautés et les résistances de la fin d'une époque historique, sociale et littéraire et le début d'une nouvelle.

7 Michelacci (Lara) (ed.), *Il potere della parola. Scritture femminili in Italia (XIV-XVI secolo)*, 2025, 189 pp., ISBN 978-2-406-17568-1



Il volume si propone di indagare le scritture femminili italiane fra Umanesimo e tardo Rinascimento, senza preclusioni per quel che riguarda il genere o la tipologia dei materiali. L'esigenza è quella di definire, attraverso l'analisi dei testi, i ruoli che la donna ha assunto in campo politico, religioso, filosofico e iconografico. A partire da questa prospettiva aperta è dunque possibile leggere con occhi nuovi sia i casi più noti, perché consumati nella dimensione pubblica (come per esempio la vicenda dell'unica regina della Serenissima, Caterina Cornaro, la scrittura eccezionalmente latina di Battista da Varano, le forme di autorappresentazione di Tarquinia Molza, la rilettura degli *Experimenti* di Caterina Sforza), sia quelli afferenti alla dimensione più privata, con particolare attenzione al formato epistolare (come nel caso delle scritture sommerse delle monache nel Quattro-Cinquecento, o in quello delle corrispondenze delle attrici nella prima età moderna, o ancora gli epistolari delle mistiche del Seicento sulla scia di Caterina da Siena) e alle scritture devozionali, come nel caso dei Salmi penitenziali in Battiferri e Matraini.

VOLUMES FORTHCOMING/IN PREPARATION:

8 Galli Stampino (Maria) (ed.), *Lucrezia Marinella's Works: Reassessed*

Lucrezia Marinella has the distinction of being the early modern woman author with the longest period of writing activity in Italy, spanning over five decades and encompassing a variety of genres. The fact that she wrote during a time of notable social, political, and religious change in Venice and in the Italian peninsula further emphasizes the need for sustained attention to her body of work of the kind given to authors belonging to the 'canon'. This collection of essays is organized by genre and topic and moves away from a bio-bibliographic reading of Marinella's corpus. Marinella's deft rhetorical weaving of language and poetic *topoi* across genres and topics can (and should) be held as an example of how women worked their ways through gender- and genre-related expectations and examples, emerging as original voices within their contexts.

9 Sanson (Helena), *Knowledge across Boundaries: Women and Translation in Italy's Long Eighteenth Century.*

This monograph investigates women translators' roles in the circulation of new ideas and the popularization and dissemination of knowledge between the last decades of the seventeenth century and the first decades of the nineteenth. In eighteenth-century Italy, still politically and linguistically fragmented, women wrote more than ever before, entering fields that until then had been mostly or exclusively male preserves. They also actively contributed to the field of translation. Women of different backgrounds and situations, from across the peninsula, crossed linguistic and cultural boundaries by translating a variety of genres, from poetry, novels, and plays, to history, biography, conduct literature, economic and legal texts, religious and devotional writings. Translating encompassed both a public and private element. Some women moved in cultivated circles, undertaking translation for political and ideological reasons; others took it up as a literary pastime; others depended on the income they received from it to make a living. They translated from classical languages, as well as from foreign languages, and between dialects. The volume intends to offer an innovative contribution to the study of, and investigation into, women's scholarship in the Italian tradition.

10 Carinci (Eleonora), *La "sorella di Socrate": Storia e scritti di Felice Rasponi (Ravenna 1522-1579) [Ragionamento sopra la cognizion di Dio – Vita della madre Felice Rasponi scritta da una monaca – Dialogo dell'eccellenza dello stato monacale].*

Felice Rasponi (1522-1579), monaca al monastero benedettino di Sant'Andrea Maggiore di Ravenna, è autrice di due opere a stampa, il *Ragionamento sopra la cognizion di Dio* (s.d.) e il *Dialogo dell'eccellenza dello stato monacale* (1572), e di un'opera autobiografica manoscritta pubblicata solo nel 1883, finora attribuita a una sua consorella. Alla luce del ritrovamento di importanti documenti e di nuove scoperte, il libro esamina e ricontestualizza la figura e le opere di Rasponi con una prospettiva di genere. Dagli scritti di Rasponi, emergono la personalità complessa e la cultura di una monaca forzata del XVI secolo che denuncia la violenza subita e la condizione delle donne del suo tempo cercando una via di uscita attraverso la letteratura. Il volume include nuove edizioni delle opere di Rasponi corredate da note.

11 Sanson (Helena) (ed.), *Orazio Fusco: La vedova (1570).*

This volume will offer the first scholarly edition (with introduction, note on the text, critically established text, notes, bibliography, and index of names) of *La vedova del Fusco*, a rare conduct book for women, preserved in only few copies, printed in Rome by the Dorici printing press in 1570. This treatise on women and widowhood is a bold statement of women's natural inclination to virtue and good, and a denunciation of the inequities and injustices the female sex has to endure in a patriarchal society. Not much is known about its author, a certain 'Horatio Fusco Monfloreo d'Arimini', which is why some scholars have speculated that, in the light of the ideas it contains, *La vedova* might have been written by a woman. Women are the victims of many wrongdoings in their lives, right from the moment they were born. It is the way they are raised by their parents and their experience of conjugal life which ultimately determine whether a woman will be a good or a bad widow. Only in widowhood can a woman be finally free to make her own choices and take on responsibilities for her actions, therefore revealing her true nature.

12 Hosker (Lucy), *'Donne sole' in Post-Unification Italy: The Works of Tommasina Guidi and Emilia Nevers.*

This book explores the lives and literary representations of different figures of 'donne sole' (or 'women without men') in post-unification Italy (between 1861 and 1915). The four figures considered – the widow, the separated woman, the *zitellona* and the *maestra* – are united by their status as exceptions to the socially conformist role of the domestic mother and wife. Undervalued by society and often dismissed as failed women, these 'donne sole' are brought back to life in this book, together with two of the female authors who wrote most energetically and prolifically about them. Tommasina Guidi (1835-1903) and Emilia Nevers (1846-1920) authored a rich array of conduct literature, novels, and magazine articles. Densely populated by lone female protagonists, their works also achieved significant popularity with female readers in the new Italy. This book presents the first in-depth study of Guidi and

Nevers, who waver between traditional stances and glimpses of innovation, signalling an important juncture in the history of women's writing.

13 Luciola (Francesco), *Il dibattito sulle donne in Italia nel tardo Cinquecento. Una ritrovata polemica.*

Nel 1586 vede la luce a Padova la *Vera narratione delle operationi delle donne* dello sconosciuto Onofrio Filiriaco, *pamphlet* misogino finora ritenuto perduto, ma considerato di fondamentale importanza per l'evoluzione della *querelle des femmes* in Italia nella seconda metà del XVI secolo. La riscoperta di una copia della *Vera narratione*, insieme all'identificazione di quattro differenti opere a stampa in risposta alle accuse mosse da Filiriaco, è l'occasione per comprendere e ridefinire il significato, anche letterario, di un dibattito destinato ad influenzare le riflessioni sulla natura e il ruolo delle donne nella società italiana del tempo. Nel volume verrà ricostruita nel dettaglio l'evoluzione di tale episodio, con particolare attenzione per i suoi protagonisti e l'ambiente culturale in cui si sviluppa la polemica; inoltre, il testo offrirà la prima edizione moderna e commentata dei cinque testi alla base del dibattito.

14 Stella (Clara), *Le Rime di alcune nobilissime e virtuosissime donne di Lodovico Domenichi (1559): edizione moderna e commentata*

Il volume offre l'edizione commentata delle *Rime di donne*, la prima antologia ad essere stata interamente dedicata a scrittrici, curata da Domenichi e stampata a Lucca da Busdraghi nel 1559. L'introduzione prevede una presentazione degli aspetti metrici, stilistici e contenutistici dell'antologia. In particolare, le forme liriche e lirico-narrative sono analizzate da una prospettiva quantitativa e qualitativa, con un raffronto con gli esempi antologici coevi alla raccolta. Da un punto di vista tematico, si sono individuate le quattro linee principali su cui si snoda l'antologia, ovvero l'argomento celebrativo, spirituale, amoroso e politico. Il commento ai testi mette in relazione i componimenti delle *Rime di donne* con il modello petrarchesco e, soprattutto, con l'esempio spirituale e amoroso della produzione poetica di Vittoria Colonna.

15 Piperno (Martina), *Jolanda De Blasi (1888-1964). Donne, cultura e società nella Firenze del primo Novecento*
Jolanda de Blasi (1888-1964), nata a Catanzaro ma cresciuta a Firenze, fu insegnante, scrittrice e soprattutto operatrice culturale. Nel suo ruolo di presidentessa della sezione letteratura del Lyceum, club femminile di Firenze, dal 1920 al 1945 si occupò di organizzare eventi, conferenze e letture pubbliche. Il volume, la prima monografia dedicata interamente a De Blasi, è basato sullo studio del fondo De Blasi-Giachetti dell'Archivio di Stato di Firenze, che conserva un gran numero di minute, appunti, stampe di materiali per le conferenze tenute da De Blasi, testi per la radio, lettere attraverso cui è possibile ricostruire un ampio network di conoscenti, contatti, amici attraverso i quali De Blasi promuoveva la cultura letteraria nella Firenze di primo Novecento.

16 Mongiat Farina (Caterina) and De Santo (Paola) (eds), *Isabella Andreini: Lettere*

La nota attrice Isabella Andreini (1562-1604) fu una diva della commedia dell'arte che girò l'Italia e la Francia con la Compagnia dei Comici Gelosi. Il volume offre la prima edizione moderna italiana delle sue *Lettere* (1607), una raccolta di epistole composte servendosi di voci immaginarie, maschili e femminili, un'alternanza "ermafrodita" di generi mai vista prima nella scrittura epistolare. Andreini rivede il genere epistolare umanistico fondendo in modo originale performance letteraria e drammatica. La forma epistolare cede a una consapevole artificiosità, che permette l'emergere della moderna critica di Andreini all'io di genere come entità uniforme. La raccolta è incentrata sull'amore ed esamina temi quali la morte, la maternità, la prostituzione, le pratiche matrimoniali patriarcali, l'amore in età avanzata, la cortigianeria, la vita di campagna e di città, la natura umana, i temi e gli stilemi della *Querelle des Femmes*.

WOMEN AND GENDER IN ITALY, 1500-1900
EDITORIAL BOARD/COMITATO SCIENTIFICO

Novella Bellucci (Università La Sapienza, Rome); Abigail Brundin (University of Cambridge); Tatiana Crivelli Speciale (University of Zurich); Ursula Fanning (University College Dublin); Laura Fortini (Università degli Studi Roma Tre); Ann Hallamore Caesar (University of Warwick); Francesco Luciola (University College Dublin); Gilberto Pizzamiglio (Università

Ca' Foscari, Venice); Tiziana Plebani (Biblioteca Marciana, Venice); Brian Richardson (University of Leeds); Sarah Gwyneth Ross (Boston College); Lisa Sampson (University College London); Jane Tylus (Yale University); Diego Zancani (University of Oxford); Gabriella Zarri (University of Florence)



ITALIAN EDITOR OF:

MHRA *European Translation Series*: <http://www.mhra.org.uk/texts/ET>

MHRA *New Translation Series*: <http://www.mhra.org.uk/texts/NT>

EDITORIAL/ADVISORY BOARD MEMBER OF:

The Italianist (Taylor & Francis)

Modern Languages Open (Liverpool University Press)

Scritture dal chiosso (Edizioni di Storia e Letteratura)

La Biblioteca di Sofia (Tab edizioni)

L'Illuminista (Editrice Sapienza)

Rivista di Letteratura Tardogotica e Quattrocentesca (Fabrizio Serra editore)

PHD THESES SUPERVISED AND VISITING PHD/MPHIL STUDENTS

- | | |
|-----------|---|
| 2012-2015 | Lucy Hosker, <i>"Donne sole" in Post-Unification Italy: The Works of Tommasina Guidi (1835-1903) and Emilia Nevers (1846-1920)</i> (PhD, Cambridge) |
| 2014-2018 | Sara Delmedico, <i>From the Restoration to the Pisanelli Code (1815-1865): A Historical and Cultural Assessment of the Legal Status of Women in the Centre-North of the Italian Peninsula</i> (PhD, Cambridge) |
| 2015-2019 | Eleonora Serra, <i>Linguistic Prestige in Early Modern Italy: A Contribution to Historical Sociolinguistics</i> (PhD, Cambridge) |
| 2016-2021 | Anna-Luise Wagner, <i>'Io fui, et sono, et sarò Margarita': Margherita Costa as Virtuosa on the Literary Stage of the Seicento</i> (PhD, Cambridge) |
| 2017-2018 | Marta Riccobono, <i>"Nella dovuta decenza e modestia": ascendenze classiciste e specificità di genere nei versi patriottici di letterate del Risorgimento siciliano (1820-1870)</i> (Erasmus PhD visiting student, Scuola Normale Superiore Pisa) |
| 2017-2021 | Serena Laiena, <i>Making and Marketing a Theatre Couple in Seventeenth-Century Italy: Giovan Battista Andreini and Virginia Ramponi</i> (PhD, Cambridge) |
| 2018-2022 | Elena Emma Sottilotto, <i>Femininity, Storytelling and Insular Identity: A Comparative Study of European Women Writers' Folkloric Imagination (1870-1920)</i> (PhD, Cambridge) |

- 2019-2020 Melina Marquez, *Un'edizione del "Carteggio Arrigo Boito-Victor Hugo (1864-1883)"* (Erasmus Plus PhD visiting student, Universidad Autónoma de Madrid)
- 2022- Aurora Sturli, *Diverging Destinies: Women Writers in Post-Unification Italy between Oblivion and Recognition* (PhD, Cambridge)
- 2024-2025 Chiara Bertelli, *Verso una nuova edizione critica delle «Rime» di Vittorio Alfieri: descrizione e analisi del manoscritto per la stampa BML Alfieri 1* (Laurea Magistrale in Filologia Moderna, Università di Pavia)
- 2024-2025 Elisa Gregorio, *Protagoniste femminili, e trasgressioni dai modelli nelle Fiabe italiane di Calvino: motivi narrativi, retorica, lingua* (PhD, Università degli Studi di Cassino e del Lazio meridionale)
- 2024-2025 Giada Tonetto, *L'«Ecclesia laica» dell'umanesimo veneziano: il caso di Cassandra Fedele* (PhD, Ca' Foscari, Università d Venezia)

POSTDOCTORAL MENTORING

- Oct. 2012-March 2014 Postdoctoral mentor to Dr Francesco Lucoli, RA on the project *Conduct Literature for and about Women: Prescribing and Describing life, Italy 1470-1900*
- Oct. 2015-Sept. 2018 Postdoctoral mentor to Dr Paul Howard, Junior Research Fellow, Trinity College, Cambridge
- Oct. 2016-Sept. 2017 Postdoctoral mentor to Dr Alessia Ronchetti, MHRA Research Fellow
- Jan.-March 2017 Postdoctoral mentor to Dr Malgorzata Eva Trzeciak-Cygan, Junior Principal Investigator within the Marie Skłodowska Curie Cofund Fellowship (T2M), University of Turin (visiting scholar, Cambridge)
- March 2018-Febr. 2022 Postdoctoral mentor to Dr Malgorzata Eva Trzeciak-Cygan, Newton International Fellow, University of Cambridge
- Oct. 2019-Sept. 2020 Postdoctoral mentor to Dr Sara Delmedico, MHRA Research Fellow
- Jan. 2023-Sept. 2023 Postdoctoral mentor to Dr Elena Emma Sottilotta, AHRC Postdoctoral Fellow, University of Cambridge
- 2023-2025 Postdoctoral mentor to Dr Elena Emma Sottilotta, Research Fellow, Murray Edwards College, Cambridge